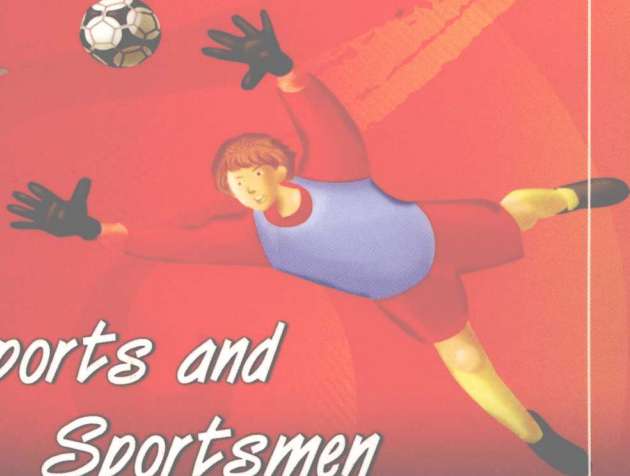


化蛹为蝶双语悦读
英汉对照



*Sports and
Sportsmen*

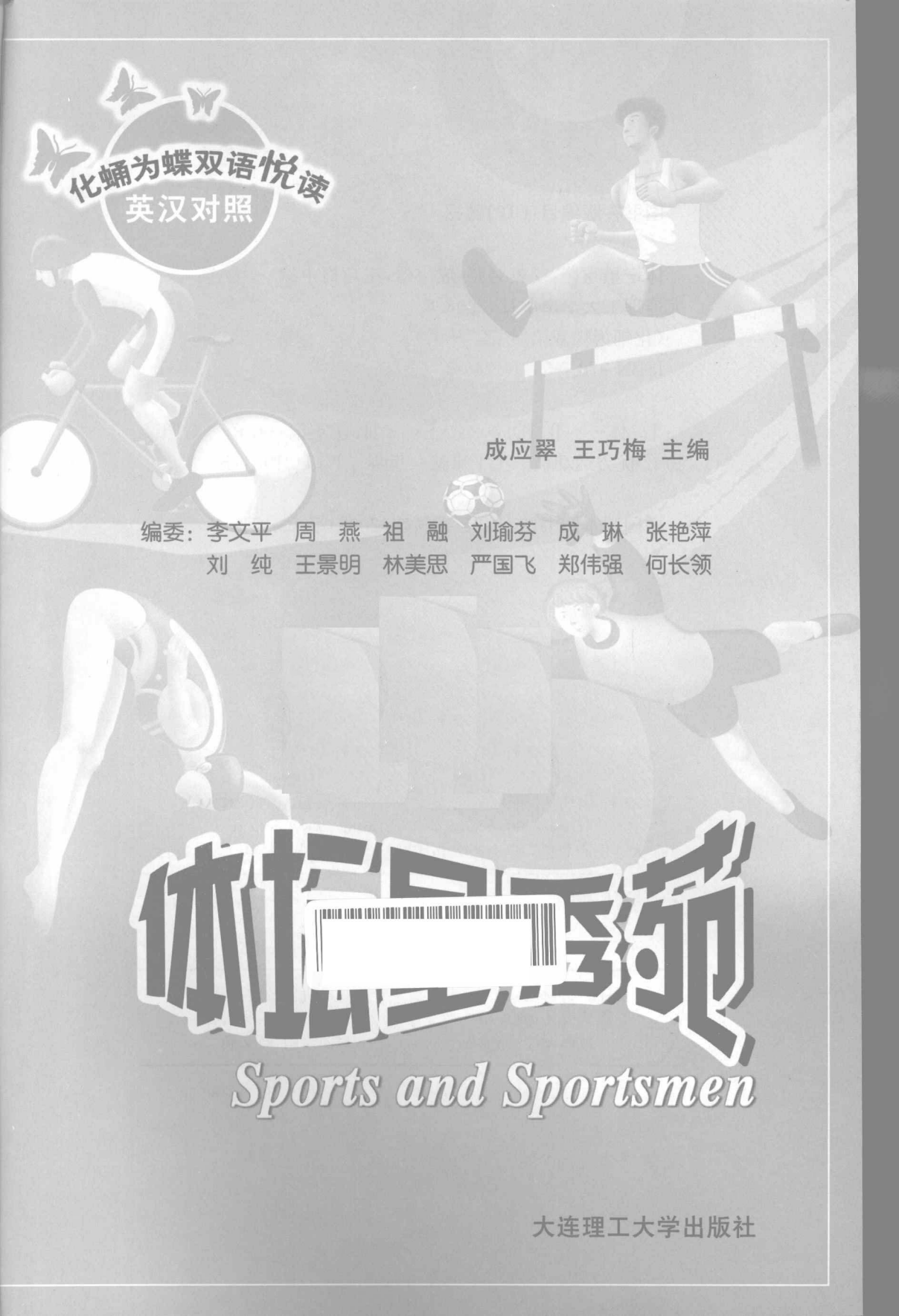
体坛星秀苑

成应翠 王巧梅 主编

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press



化蛹为蝶双语悦读
英汉对照



成应翠 王巧梅 主编

编委: 李文平 周燕 祖融 刘瑜芬 成琳 张艳萍
刘纯 王景明 林美思 严国飞 郑伟强 何长领

体育精英

Sports and Sportsmen

大连理工大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

体坛星秀苑:汉英对照/成应翠,王巧梅主编. —大连:
大连理工大学出版社,2008.8
(化蛹为蝶双语“悦读”丛书)
ISBN 978-7-5611-4246-2

I. 体… II. ①成… ②王… III. ①英语—汉语—对照读
物 ②优秀运动员—生平事迹—世界 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 104353 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:160mm×235mm 印张:8.25 字数:105 千字
印数:1~6000

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑:林 君
版式设计:成 翔
封面设计:孙宝福

责任校对:李鹏辉
插图绘画:吴言冬
封面绘画:石文莉

ISBN 978-7-5611-4246-2

定 价:18.80 元



《化蛹为蝶 双语悦读》序

学习英语的一个关键环节就是大量阅读，单凭几册课本是学不好英语的。只有在一丝不苟地吃透课本的同时，不求甚解地大量阅读，才能培养英语语感、提高英语的应用和思考能力，大量阅读会让你受益良多。

那么对于要参加中、高考的中学生朋友来说时间是非常宝贵的，面对图书市场琳琅满目的读物，选择哪些英文阅读材料才能有效地提高阅读水平、增强应试实力，真正提升中、高考分数呢？最好选择读一些轻松简易的读物，这些读物一般篇幅短小、生词较少、话题精彩、内容丰富。这样可以读得快，读得多，为自己赢得信心。而《化蛹为蝶 双语悦读》这套读物选材精当、话题轻松有趣、难度适中、英汉对照、图文并茂，正是你最佳的选择。本丛书适合高中生、英语水平较好的初中生及渴望提高英语阅读水平的广大读者阅读。本套书共六册，即

《动物欢乐谷》——你知道狗狗们享受完爽口的便当后为什么要舔舔主人的手吗？你见过近 400 磅重的大柠檬鲨吗？一只黑天鹅为何会“爱”上一条船呢？相貌丑陋的牛蛙怎么会变成“王子”呢？……还有更多可爱的动物 VIP 贵宾在等着你呢，你要做的就是一脚踏进动物欢乐谷，便可乐在其中了。

《植物大观园》——你见过方形的西瓜吗？你是否听说过“食肉植物”？9000 万岁的睡帽橡树究竟是何方神圣？植物竟然也是音乐“粉丝”？谁是“水下终极者”呢？……还想探究更多奇特植物的小秘密吗？植物大观园是个不错的选择。

《动漫放映厅》——想了解来自《冰河世纪》里的一只猛犸象、一只树獭、一只剑齿虎这个奇怪组合的历险经历吗？你想见识一下



《恐怖宠物店》身着艳丽中国长衫、面容比女人还娇美的神秘男子吗？你喜欢来自《汽车总动员》里那个骄傲的家伙——闪电小子麦奎因吗？……还有更多超级卡通大片正在上演呢，来动漫放映厅吧。

《科技万花筒》——想知道电子“书包”有什么神奇的功能吗？想知道蜘蛛机器人的强大威力吗？在一条会“唱歌”的“音乐公路”上行驶，那将会是怎样的一种新奇体验呢？如果说有种衣服能在上面打电话、操作电脑，你会不会觉得这是幻想？……还有更多新奇宝贝尽在科技万花筒，变换角度，下一个发现的是什么宝贝呢？

《悬疑大本营》——世界上真有永葆青春的“不老泉”吗？尼斯湖怪兽到底什么样呢？是什么原因导致号称“不可沉没的”泰坦尼克号沉入海底的呢？百慕大三角真的是个恐怖的鬼域吗？……还有更多扑朔迷离的怪事，快快加入悬疑大本营，聆听最前沿的解说。

《体坛星秀苑》——贝克汉姆为什么会让世界轰动，见识一下他的任意球就知道了。在金庸大师的武侠里，能看到剑客们肝胆相照；在运动健儿的击剑中，你能品出“剑宗”吗？韩裔女孩魏圣美能否成为女子高尔夫巡回赛的泰格·伍兹呢？你看过影片《姚明之年》吗？……还有更多你喜欢的体坛明星，请走进体坛星秀苑，那里星光灿烂。

在本套书中，我们还特意为每篇文章配一幅卡通小插画，“画因文而生，文因画而活”，如是，英语学习不再枯燥。同时，我们还将每篇文章分成若干小段，每段都设有小标题，再加上活泼的版式设计，这样读起来就更加轻松愉悦了。另外，我们设置的“New Words”专栏已为你做好了阅读导航；“异域采风”专栏有利于你开拓视野，了解语言背后的文化、思想及知识；“小贴士”专栏则能增加你对英语语言的感受力和对正确英语语法的掌握，为考试和升学奠定良好的基础。

英语学习贵在坚持，要坚持不懈地读，要广泛而丰富地读。我们相信本套简易双语读物能助你化蛹为蝶，助你振翅欲飞赢得信心和勇气。衷心祝愿你能成为众同学中的“领头羊”，成为应试者中的佼佼者。

编者

2008年于北京

目录

CONTENTS

1. Sharapova, She Has a Million-dollar Smile
网坛美女 莎拉波娃 1
2. Sports Superstitions
形形色色的 体育禁忌 6
3. Bend It like Beckham
像 贝克汉姆 一样踢球 11
4. Yoga
瑜伽 16
5. 2008 Olympic Mascots
2008 奥运会 吉祥物 21
6. Race to the Top
登高大赛 26
7. Super Dan
超人丹 31
8. Jordan's Goodbye
告别 乔丹 36
9. The Year of the Yao
姚明之年 41
10. The Little Hercules
小小“大力神” 46
11. The Rise of Olympic Handball
手球, 向奥运挺进 51
12. Modern Pentathlon
现代五项 56





13. Skills of Shooting a Basketball	
投篮一点通	61
14. Ballroom Dancing I	
国际标准舞(一)	66
15. Ballroom Dancing II	
国际标准舞(二)	71
16. No Foil to Italian Women's Fencing	
意大利女子击剑势不可挡	76
17. Fencing	
击剑	81
18. Cuba's Boxers Stand the Test of Time	
古巴拳击选手长盛不衰	86
19. Michelle Wie: A Name Stunning the Golf World	
魏圣美:笑傲高尔夫球坛	91
20. Jeremy Wariner—He Enjoys the Winning	
杰里米·瓦里纳——他享受胜利的快乐	96
21. Action Sports	
极限运动	101
22. American Great Sprinter, Maurice Greene	
美国最伟大的田径运动员——莫里斯·格林	106
23. Top of the Heap—Liu Xiang	
跨栏王子——刘翔	111
24. Sports Life of Adidas	
阿迪达斯:青春无极限	116
25. Cheerleader Carnival	
拉拉队嘉年华	121

1

Sharapova, She Has a Million-dollar Smile

网坛美女 莎拉波娃



俄罗斯盛产什么？如果你说是美女，那么你就太肤浅了。要知道，运动场上，这些俄罗斯美女们是用她们的实力来征服大家的！莎拉波娃就是其中一个。

文章速览

Her Value

The long **blonde** hair blows you away, and the smile melts men in an instant. And the next thing you know, she will be selling you **perfumes**, designer outfits, cell phones, sports kit and whatever else you can think of.

Her Story

A fresh face, a Russian one at that, Maria's is a story of a family that first left the area near **nuclear disaster**, struck Chernobyl for Siberia. From there, father and daughter left for the US with only \$700 and her mother followed two years later. The father left the daughter in the **Academy** and found a job on a construction site and a room for 150 dollars a month. At weekends, he walked an hour to the Academy to meet his daughter, because he could not afford any other means of transport. The year of struggle continued till 2003, when talent scouts at IMG spotted her and signed her on a million dollar—yes, a million dollar deal—for Nike apparel and Prince rackets.

New Words

- ① blonde [blɒnd] *adj.* 金发的
- ② perfume ['pə:fju:m] *n.* 香水
- ③ nuclear ['nju:kliə] *adj.* 原子核的, 原子能的
- ④ disaster [di'zɑ:stə] *n.* 灾难
- ⑤ Academy [ə'lædəmi] *n.* 学院



2004, in Wimbledon, her looks made more news than her fourth-round performance and in 2005, WTA thought it fit to use her as one of the models to re-build their marketing image. The poster said, "A woman's gotta do what a woman's gotta do."

Within a year, Sharapova did what she had to do. She won a couple of WTA titles and then the Wimbledon title itself. The rest, as they will soon be saying, is history.

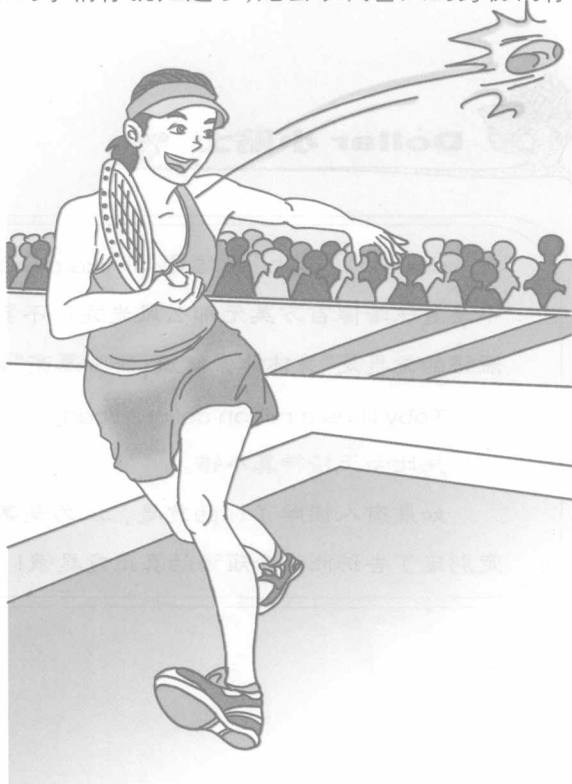
A \$700 investment is now expected to fetch returns in excess of \$150 million in the next ten years. Not bad. Not bad at all.

商家宠儿

这个长发飘飘的金发美女美得让人窒息，一笑一颦间就把人的心给俘虏了。接下来的事情你就知道了，她会以代言人的身份向你推销香水，名牌服饰，手机，运动服，还有你想象得出的一切东西。

波娃传奇

这位有着清纯脸庞的俄罗斯少女是家中的传奇，当年她一家远离核灾区切尔诺贝利来到西伯利亚，不久父女两人只带着 700 美元来到美国，母亲也于两年后到达。父亲独自把女儿留在了体育学院，自己到建筑工地找了份工作，租的是一个只有



150 美元租金的小房子。周末,他步行一个小时去学校看望女儿,除了走路去他别无他法,因为他是付不起任何交通费的。艰难的日子一直持续到 2003 年,那时 IMG 时装模特公司的星探发现了莎拉波娃,与她签下了 100 万美元的合约——是的,你没有听错,100 万美元!她成了 Nike 服饰和 Prince 球拍的代言人。

2004 年,她在温布尔登网球公开赛中亮相。她姣好的面容比她闯入第四轮的不俗成绩更加引起大众的注意,随后在 2005 年,WTA 意识到她是改善女子网球选手市场形象的理想人选之一。他们在为她度身定做的海报上说:“女人就该做女人该做的事情。”

在一年当中,莎拉波娃做了她想要做的事。她赢得了 WTA 一系列头衔,之后又在温布尔登网球公开赛上获胜。就像他们所说,其他的事都将成为过去。

当年她父亲 700 美元的投资即将在未来十年收获超过 1.5 亿美元的回报,不错,实在是一笔物超所值的交易。



Dollar 小贴士

dollar 是“美元”的意思,那 like a million dollars 是不是意味着像百万美元那么风光呢? 不要乱猜了,这个短语的意思是“身体非常健康;非常漂亮”如:

Toby likes a million dollars today.

托比今天精神真不错。

如果有人误解了你的意思,以为是某人发了财,一定别忘了告诉他这个短语的真正意思哦!



异域风情



风雨后的彩虹

你可不要只看名人成功时的光环,要知道,并不是每一个成功人的背景都是出身显赫或者遇到贵人相助。莎拉波娃至今仍然清楚地记得,7岁时,全家在一起打包行李,离开家乡的场面。即便觉得东西准备得不够,他们也没有多余的钱用来添置了,因为除了莎拉波娃和爸爸沙拉波夫父女两人的机票以及护照费用,全家人也只凑出了700美金的生活费。

不懂英语的沙拉波夫(莎拉波娃的爸爸)靠运垃圾、作餐厅的服务生以及在高尔夫球场修理球洞为生,莎拉波娃则依然对着墙壁打着网球。直到1年多以后,年满9岁的莎拉波娃终于被网球学校录取,事情有了转机。只不过那时他们的经济情况依然不甚理想,买不起车的父女俩,只能共用一辆自行车代步。而直到第二年参加比赛获得第一份奖金,莎拉波娃才第一次给身在远方的妈妈打去了电话。“我当时的确很不幸,但我从未流泪。”莎拉波娃坚定地说。

2

Sports Superstitions

形形色色的体育禁忌



精彩导读

可不要觉得诧异,原本一向以“科学健身”的体育界也有自己的忌讳,有时候也会在细节上小小“迷信”一把,虽然看起来有些奇怪,但是为了赢取胜利,咱们是不是也要注意一下啊!



文章速览

We all hear popular **superstitions** when the 13th day of the month falls on Friday. And no player wants to wear the number 13. It is said that superstitions have been a part of sports since their beginnings. Players and fans alike have their way of avoiding bad luck.

Baseball

Spitting into your hand before picking up the bat is said to bring good luck.

A wad of **gum** stuck on a player's hat brings good luck.

Lending a bat to a fellow player is a serious **jinx**.

Some players actually sleep with their bats to break out of a hitting **slump** or stay in a **groove**.

Basketball

Wipe the **soles** of your sneakers for good luck.

Bounce the ball before taking a foul shot for good luck.

New Words

- ① superstition [ˌsju:pə'stɪʃən] *n.* 迷信
- ② gum [ɡʌm] *n.* 口香糖
- ③ jinx [dʒɪŋks] *n.* 不祥之物
- ④ slump [slʌmp] *n.* 消沉, 衰退
- ⑤ groove [ɡru:v] *n.* 最佳状态
- ⑥ sole [səʊl] *n.* 鞋底

Fishing

Fish may not bite if a barefoot woman passes you on the way to the dock.

Throw back your first catch for good luck.

It is bad luck to change rods while fishing.

Do not tell anyone how many fish you have caught until you are done, or you won't catch another.

Football

Double numbers on a player's uniform brings good luck.

It is bad luck for a professional football player to take a new number when he is traded to another team.

A mascot is an important good luck symbol.

Golf

Start only with odd-numbered clubs.

Carry coins in your pockets for good luck.

Ice Hockey

It is bad luck for hockey sticks to lie crossed.

It is bad luck to say shutout in the locker room before a game.

Players believe they will win the game if they tap the goalie on his shin pads before a game.

Tennis

It is bad luck to hold more than two balls at a time when serving.

Avoid wearing the color yellow.

Walk around the outside of the court when switching sides for good luck.

我们都听说过广为流传的“十三号星期五”迷信传言。没有运动员愿意穿 13 号球衣。据说从一开始迷信就已经与体育密不可分。运动员和体育迷可都有自己一套躲避厄运的方法呢。

棒球

在拿起球棒之前对着手吐唾沫据说能带来好运。

球手帽子上粘上一块口香糖能带来福气。

把球棒借给队友,注定倒霉。

事实上,有些球员会和他们的球棒一起睡觉,以求摆脱低迷状态或维持最佳状态。

篮球

擦擦球鞋底能带来好运。

在罚球之前先拍一拍球能带来进球。

钓鱼

去码头的路上若有一名赤脚女人从你身旁过,鱼可能就不会上钩了。

把第一杆上钩的猎物放回去也能带来好运。

垂钓中途换钓竿可是不吉利的。

在钓完之前不要告诉别人你钓了多少条鱼,不然你就再也钓不到了。

美式足球

双数号码球衣会带来好运。

职业足球运动员效力新球队时用新号码会带来霉运。

吉祥物是一个重要的吉利标志。

高尔夫球

只用单数编号的球杆开始比赛。

衣袋里装几枚硬币以求好运。

冰上曲棍球

球棍交叉平放在地上很不吉利。



比赛前在衣帽间说“使对方无法得分”会带来厄运。

球员相信比赛前轻击守门员的护胫能赢得比赛。

网球

发球时,一次拿超过两个球会运气不佳。

避免穿黄色衣服。

换场时绕着球场外部走能带来好运。



Sport 小贴士

我们看到,sport 在本文中用的就是自己的本意“运动,有关体育的文体活动”,但是可别小看它的多样化哦。它还可以当动词来用,表示“炫耀地穿戴一些闪光发亮的东西以吸引注意”,有贬义的味道。在它后面加上“-y”还能当形容词,作“时髦漂亮”来讲。你看:

(1) That guy always sports a flower in his pockets.

那个家伙经常插一朵花在自己的口袋里。

(2) This model has a sporty miniskirt.

这个模特有一件非常漂亮的迷你裙。



异域风情



明星们也胆小

除了文中提到的比赛前或者比赛中所需要注意的细节以外,体育运动员们也有自己一套躲避厄运的方法,门外汉看了之后肯定会摸不到头脑,不明白其中缘由。

迈克尔·乔丹总在公牛队队服下穿着他的蓝色北卡罗来纳短裤(他毕业于北卡罗来纳大学),以求好运。棒球手特克·温德尔在每局之前都要刷牙,嚼甘草。著名的三垒手韦德·博格斯在比赛当天只吃鸡肉,并且都会在泥地上画一个表示“生命”的符号。